

All's Well That Ends Well

—Helena, Bertram, Parolles をめぐって—

内 山 倫 史

All's well that ends well yet,
Though time seems so adverse and means unfit. (V.i. 25-26)

All's Well That Ends Well は、従来批評家達によつて屢々失敗作と看做されてきた。Hardin Craig はこの戯曲を “not a successful play or a very pleasant one¹⁾” と呼んでいるし、Quiller-Couch は “one of Shakespeare's worst²⁾” と酷評している。然し *All's Well* を失敗作と呼ぶのは Tillyard の云うように、早計であろう。

この小論では、戯曲 *All's Well* の展開に重要な役割を果す Helena-Bertram Relationship を考察し、更に、批評家達に批難されている Parolles の登場が、彼と Bertram との関係を考え合せると如何に重要であるかを指摘して、*All's Well* は、決して単なる駄作でも失敗作でもなく、極めて興味深い作品である事を考察してみたい。

(1)

Shakespeare は最初の幕で霧囲気を醸し出すのにすぐれた劇作家であるが、⁴⁾ この戯曲でもそれが見られる。先づ「病気」⁵⁾、「死」のテーマが表われる。第1幕第1場の冒頭の stage direction, “Enter Bertram the young Count of Rousillon, his mother the Countess, Helena, and Lord Lafeu, ‘all in black’”により「死」のテーマに対する visual な効果があげられると同時に、同幕同場の最初の行、Rousillon 伯爵夫人が息子 Bertram をフランスの朝廷へ送る時の言葉, “In delivering my son from me, I bury a second husband.” (I. i. 1-2,) これに対する Bertram の答え, “And I in going, madam, weep o'er my father's death anew,” (I. i. 3-4) の中に「死」のテーマの基調が打ち出される。

次いで、老 Rousillon 伯爵の最近の死、Helena の父の死、フランス王が fistula を煩っている事等が述べられる。この「病気」⁵⁾、「死」のテーマは *All's Well* 全体を通して強調され、この戯曲の展開に極めて重要な役割を果している。

W. W. Lawrence は *All's Well* の plot が “Healing of the King” と “Fulfilment of the Tasks” という二つの伝統的な要素を兼ね備えている事を指摘しているが、⁶⁾ 上述のテーマはこの二つの要素の keynote になつている。第一の要素, “Healing of the King” については述べるまでもない。「病気」⁵⁾、「死」の霧囲気の中で、唯一人この影響を受けない生の symbol, Helena が王の病気 fistula を治し、Helena-King Relationship で plot が展開する。今一つの要素 “Fulfilment of the Tasks” ——これは注目に値する。Helena の本当の価値が理解できず、不可能に思われる仕事を Helena に課する Bertram は、彼自身「心の病」にかかっている。Bertram の病を治し、彼を再生させるのが、Helena の次の仕事である。つまり、Helena-Bertram Relationship で Plot が運ばれる。上の二つの Plot は、何れも生

の symbol, Helena を中心として展開し, Helena による生の回復, 再生という一本の太い線で描かれている。

(2)

Edward Dowden は *Shakespeare, His Mind and Art* の中で次のように述べている。

A motto for the play may be found in the words uttered with pious astonishment by the clown, when his mistress bids him to begone, "That man should be at woman's command, and yet no harm done." Helena is the providence of the play; and there is "no hurt done," but rather healing—healing of the body of the French king, healing of the spirit of the man she loves. (傍線筆者)

Helena のこの restorative force は第二幕第一場, フランス王に fistula を治癒させてくれるよう懇願する彼女の台詞にうかがえる。

It is not so with Him that all things knows,
As 'tis with us that square our guess by shows,
But most it is presumption in us when
The help of heaven we count the act of men,
Dear sir, to my endeavours give consent;
Of heaven, not me, make an experiment.

(II. i. 148—153)

王もこの云葉の中に「生の力」を認め "Methinks in thee some blessed spirit doth speak/ His powerful sound within an organ weak; (II. i. 174—175) と述べて Helena に治療させ, ここに彼女の第一の仕事, "Healing of the King" は完成する。

扨て, 王の難病を治癒した Helena は, その報酬として Bertram を自分の夫にと王に要請する。然し Bertram は彼女に爵位がない事や, family name が欠けている事を理由に拒絶し, 眞の妻としての座を得る為の "Fulfilment of the Tasks" を彼女に課せる。これにより Helena の第二の仕事, つまり Bertram の「心の病の治癒」へと展開する。何故ならば, 彼は appearance のみに目が眩み Helena の virtue=reality を理解出来ず, この点で彼自身も病氣—「心の病」にかかっているからである。王は "name" "honour" は単に言葉であるに過ぎず, 価値のない appearance であり, virtueこそ reality である事を彼に悟す。

If She be

All that is virtuous—save what thou dislik'st
A poor physician's daughter—thou dislik'st
Of virtue for the name; but do not so.
From lowest place when virtuous things proceed,
The place is dignified by th' doer's deed;
Where great additions swell's, and virtue none,
It is a dropsied honour. Good alone
Is good without a name. Vileness is so:

The property by what it is should go,
 Not by the title. She is young, wise, fair,
 In these to nature she's immediate heir;
 And these breed honour That is honour's scorn
 Which challenges itself as honour's born
 And is not like the sire Honours thrive
 When rather from our acts we them derive
 Than our fore-goers. The mere word's slave
 Debauch'd on every tomb, on every grave
 A lying trophy……(II. iii. 121—137)

王のこの台詞は注目に値する。Bertram は王の忠告にも拘らず、Helena を捨て、随行員 Parolles (フランス語の Parole「言葉」から由来した単語で、その名の如く実体がない言葉だけの人物) に従い、その結果から生じる Helena-Bertram Relationship の展開の源泉がここにあるから。

批評家は屢々 *All's Well* の Bertram がこの戯曲の source, Boccaccio 作 *Decameron* の Beltramo より悪く描かれている事を指摘する。J. M. Murry は “Why could not Bertram be as attractive as Beltramo in Boccaccio's story?” と云っているし、W. W. Lawrence は “the blackening of the character of Bertram is one of the most sweeping changes made by Shakespeare in the story as a whole.” と述べている。然しこれは劇作家 Shakespeare のすぐれた技巧ではなからうか。つまり王の不治の病 fistula を治療した Helena が、次に Bertram の「心の病」をなおす際、その病気が重ければ重い程、劇の展開に有効であるから。Bertram は作中人物の言葉をかりれば、“rude boy,” “proud scornful boy,” “lascivious boy,” “rash and unbridled boy” である。然し Bertram の性格は、かなり複雑である。第四幕第三場で Captain Dumain が

The web of our life is of a mingled yarn, good and ill together. Our virtues would be proud if our faults whipp'd them not, and our crimes would despair if they were not cherish'd by our virtues. (IV. iii. 68—71)

と云っているが、Bertram の人生も善と悪をないまぜの糸で編んだ網のようなもので、Helena によつて moral development をするのである。

第一幕第二場、フランス王が Bertram の亡父について

It much repairs me
 To talk of your good father. In his youth
 He had the wit which I can well observe
 Today in our young lords; but they may jest
 Till their own scorn return to them unnoted
 Ere they can hide their levity in honour
 So like a courtier. Contempt nor bitterness
 Were in his pride or sharpness. If they were,

His equal had awak'd them; and his honour,
 Clock to itself, knew the true minutes when
 Exception bid him speak, and at this time
 His tongue obey'd his hand. Who were below him
 He us'd as creatures of another place;
 And bow'd his eminent top to their low ranks,
 Making them proud of his humility,
 In their poor praise he humbled such a man
 Might be a copy to these younger times,
 Which followed well, would demonstrate them now
 But goes backward. (I. ii. 30—48)

と賛辞を呈する時、「今の若い手合とても随分戯言を云うが、それが歯牙にかけられないで、徒らにさげすまれる、つまり、その軽薄さをおおうだけの品位なり徳なりがないからだ」と云う言葉の中に、Bertram の immaturity がほのめかされている。Tillyard も云っているように主人公の成長、特に心の成長が Problem Plays の特徴である。

(3)

ここで Bertram の「心の病」を嵩じさせる役割を果たす Parolles について論じてみたい。Parolles は *All's Well* の source, Boccaccio の *Decameron* には登場しないが、この戯曲の中では sub-plot として極めて重要な働きをしている。Quiller-Couch は “We conceive Parolles to be on the whole, with all his concern in this play, about the inane of all Shakespeare's inventions”¹²⁾ と云っている。又 W. W. Lawrence は “This sub-plot is singularly independent of the main action; much more so than is usual with Shakespeare's mature work”¹³⁾ と批評している。成程一見して Parolles の sub-plot は main plot にそぐわないかもしれない。然し、詳しく検討してみると、むしろ逆に main-plot を引き立てるのに不可欠の sub-plot である。更に Charles 一世がこの戯曲を “Monsieur Parolles” と呼んだ事を考えると、当時 Parolles は劇中でかなり重要な役割を果たしていたのではなかろうか。特に Bertram との関係を考え合せるとむしろ one of Shakespeare's masterpieces と呼びたい。

Parolles —この名前は、フランス語の Parole (言葉) からきているが、その名の如く、言葉だけで生きる、大法螺吹き、臆病者である。自分が戦争においては、老練であり、大の勇士であると Bertram に思い込ませている。未熟な Bertram はこれを見破る事が出来ない。然し Helena は、最初から彼を見抜いている。第一幕第一場、彼の姿を見ると、Helena は “I know him a notorious liar, / Think him a great way fool, solely a coward.” (I. i. 98—99) と述べている。

Shakespeare は reality の伴わない appearance を表すのに屢々 clothes-imagery を用いるが Parolles も clothes-imagery で度々表わされている。Helena は前の言葉につづけて云う。

Yet these fix'd evils sit so fit in him

That they take place when virtue's steely bones
 Looks bleak i' th' cold wind; withal full oft me see
 Cold wisdom waiting on superfluous folly. (I. i. 100—103)

Parolles は “superfluous” な人間なのである。Lord Lafeu も “The soul of this man is in his clothes” と述べ、“scarfs” “bannerets” で彼を批評している。(II. iii. 202) Bertram が Helena の reality を見逃すのは Parolles のような appearance without reality の男の影響であり、彼の sub-plot は Helena-Bertram Relationship に対しても極めて重要な役割を果している。Bertram が Helena を捨てた事をきいた母の老伯爵夫人は、Parolles を次のように批難する。

My son corrupts a well-derived nature
 With his inducement. (III. ii. 90)

第四幕第三場、Drum の件で Parolles の実体がわかり、Bertram は始めて reality に目を開かれるが、二人の貴族が deception によつて Parolles の実体をあばき deception により Bertram の目が開かれたというのは極めて皮肉である。

さて、Helena は Bertram に課せられた仕事—彼の指輪をとり、彼の子供を生むという仕事—を deception によつて行う。彼女の “bed-trick” については多くの批評家の悪評を蒙つたが W. W. Lawrence も指摘しているように¹⁵⁾、これは昔からの folk-lore にみられる常套手段であり、又 G. H. Hunter の云うように Elizabeth 朝の人達には、さほど shocking には感じられなかつたのであろう。重要な事は、Bertram の「心の病」が、皮肉にも Helena の deception によつて回復への糸口となる点である。これは appearance のみを信じた Bertram の開眼である。

第五幕で、この戯曲のすべての deception があばかれすべて健全な状態へ戻る。Bertram は皮肉にも、deception により、appearance の空しさを悟り、“If she, my liege, can make me know this clearly, / I'll love her dearly—ever, ever dearly.” (V. iii. 316—317) と述べる。然し、“All's well that ends well” とは云え、deception によつて再生するというこの戯曲のテーマには、一抹の苦々しさを感じずにはおられない。この様な点に “Dark Comedy” なる所以があるのではなかろうか。

Summary

All's Well That Ends Well

—with special reference to Helena, Bertram and parolles—

Hitoshi UCHIYAMA

It is agreed that *All's Well That Ends Well* is a failure. But to talk of failure is, as Tillyard says, a little too "premature." Firstly, this paper dealt with the relationship of Helena and Bertram and clarified the reason why Bertram could not be so attractive as Beltramo in Boccaccio's story. The blackening of Bertram's character serves to set off Helena's restorative force.

Secondly, the importance of the sub-plot of Parolles was emphasized. Often some critics severely criticize the existence of Parolles. However a strong stress was put on how indispensable this sub-plot was to the main-plot.

註

- (1) H. Craig : *An Interpretation of Shakespeare* (Lucas Brothers Publishers, Columbia, Missouri, 1948) P.228
- (2) A. Quiller-Couch : *All's Well That Ends Well*, New Cambridge edition (1929) P.XXV
- (3) E. M. W. Tillyard : *Shakespeare's Problem Plays* (Chatto & Windus, London, 1957) P. 89
- (4) L. C. Knight : *Explorations* (Chatto & Windus, London, 1951) P.18 で *Macbeth* のテーマにつき論じ, "Each theme is stated in the first act." と述べている。
- (5) Mark Van Doren は *Shakespeare* (A Doubleday Anchor Book, New York, 1953) P.180 で "The atmosphere at Rousillon is one of darkness, old age, disease, sadness, and death." と述べている。
- (6) W. W. Lawrence : *Shakespeare's Problem Comedies* (Frederic Ungar Publishing CO., New York, 1960) P.33
- (7) E. Dowden : *Shakespeare, A critical Study of His Mind and Art* (Routledge & Kegan Paul LTD, London, 1953) P.86
- (8) Parolles については(3)で詳述する。
- (9) J. M. Murry : *Shakespeare*, (Jonathan Cape, London, 1954) P.300
- (10) W. W. Lawrence : *op. cit.*, p.62
- (11) E. M. W. Tillyard : *op. cit.*, P.104
- (12) A. Quiller-Couch : *op. cit.*, P.XXiv
- (13) W. W. Lawrence : *op. cit.*, P.33
- (14) *Macbeth* 参照
- (15) W. W. Lawrence : *op. cit.*, P. 41
- (16) G. H. Hunter : *All's Well That Ends Well* The Arden Shakespeare (1962), P.xlv